Nota: Na 1ª Mostra Bienal de Fotografia Moderna WATER AND THE Movimento ANASP Paris SABAMI Brasil 2024

Mercerie
Kaaistudios
Planetarium
Decoratelier
K1

www.
kanal.
brussels

DREAM CITY

from Tunis for Brussels

04—13.04.2024

NL Dit voorjaar verwelkomt KANAL-Centre Pompidou de eerste Brusselse editie van het Tunesische *Dream City*-festival. Het interdisciplinaire en onafhankelijke tweejaarlijkse festival dat in 2007 werd opgericht door de dansers Selma en Sofiane Ouissi is uitgegroeid tot een artistieke draaischijf tussen de Arabische wereld, Afrika en Europa. Het heeft de Medina in Tunis als thuisbasis en kaart actuele thema's aan zoals migratie, emancipatie, mensenrechten en klimaat. Het staat ook gekend om zijn participatieve aanpak: wat er getoond wordt, ontstaat uit een hechte en duurzame samenwerking tussen de kunstenaars, de stad en haar inwoners.

Het artistieke team van L'Art Rue, de organisatie achter *Dream City*, toont gedurende tien dagen een selectie van de drie laatste festivals. Op het programma: dans, performances, talks, muziek en films.

EN This spring, KANAL-Centre Pompidou welcomes the first Brussels edition of the *Dream City* festival. Founded by dancers Selma and Sofiane Ouissi in 2007, this independent event takes place every two years in the Medina of Tunis. An artistic hub between the Arab world, Africa, and Europe, *Dream City* addresses current issues such as migration, emancipation, human rights, and the climate. The festival is known for its collaborative approach to programming: the programme results from close and long-term collaborations between the artists, the city, and its residents.

The artistic team of L'Art Rue, the organisation behind *Dream City*, showcases a selection of performances from the last three festivals. The programme features dance, performances, talks, music, and films.

FR Ce printemps, KANAL-Centre Pompidou accueillera la première édition bruxelloise du festival tunisien *Dream City*. Créé par les chorégraphes Selma et Sofiane Ouissi en 2007, ce festival indépendant et interdisciplinaire se tient tous les deux ans dans la Medina de Tunis. Carrefour artistique entre le monde arabe, l'Afrique et l'Europe, *Dream City* aborde des thèmes d'actualité tels que la migration, l'émancipation, les droits humains et l'urgence climatique. Le festival est également connu pour son approche collaborative de la programmation: le programme est le fruit d'une collaboration étroite et durable entre les artistes, la ville et les gens qui y vivent.

L'équipe artistique de L'Art Rue, l'organisation à l'origine de *Dream City*, présente à Bruxelles une sélection des trois derniers festivals pendant dix jours. Au programme: danse, performances, conférences, musique et films.

LIVE

Losing it
Samaa Wakim &
Samar Haddad King

FR La chorégraphe et performeuse Samaa Wakim a grandi dans les territoires palestiniens occupés. Dans ce solo de danse, elle en explore l'impact sur son identité. À l'aide de mouvements et de sons, elle évoque les souvenirs de son enfance et du monde imaginaire qu'elle a créé pour survivre. Propulsée par ses propres sons et par la musique live de la chorégraphe Samar Haddad King, elle flotte entre la peur et l'espoir, entre les sons qui l'ont effrayée et ceux qui l'ont réconfortée.

NL De choreografe en performer Samaa Wakim groeide op in bezet Palestijns gebied. In deze danssolo gaat ze op zoek naar de impact hiervan op haar identiteit. Met behulp van beweging en geluid, roept ze herinneringen op aan haar jeugd en aan de fantasiewereld die ze creëerde om te overleven. Gestuwd door de livemuziek van choreografe Samar Haddad King en haar eigen sounds, zweeft ze tussen angst en hoop, tussen de geluiden die ooit bang maakten en diegene die troost brachten.

EN The choreographer and performer Samaa Wakim grew up in the occupied Palestinian territories. During this solo dance performance, she asks herself how these experiences impact her identity. Through movement and sound, she remembers her youth and the imaginary world she created in order to survive. Driven by her own sounds and live music by Samar Haddad King, she goes back and forth between fear and hope, between sounds that used to scare her and sounds that used to bring her comfort.

À la recherche d'Aïda
Jalila Baccar

FR Jalila Baccar est l'une des plus importantes dramaturges et performeuses de Tunisie et du monde arabe. Dans le cadre de *Dream City*, elle fait une lecture théâtrale de *À la recherche d'Aïda*, un texte de 1998 dans lequel une femme tunisienne et une femme palestinienne partagent leur douleur, qui est toujours d'actualité.

NL Jalila Baccar is een van de belangrijkste vrouwelijke toneelschrijfsters en performers uit Tunesië en de Arabische wereld. Tijdens *Dream City* brengt ze een theatrale lezing van *À la recherche d'Aïda*, een tekst uit 1998 waarin een Tunesische en een Palestijnse vrouw hun verdriet delen, en die vandaag nog even actueel is.

EN Jalila Baccar is one of the leading women playwrights and performers in Tunisia and the Arab world. At *Dream City* she gives a theatrical reading of *À la recherche d'Aïda*, a text from 1998, in which a Tunisian and a Palestinian woman share their sorrows, and which is just as relevant today.

Daght Jawi
Lawrence Abu Hamdan

FR Pendant toute une année, Lawrence Abu Hamdan a tenu le journal de l'espace aérien anxiogène du Liban. Au cours de la même période, il a réalisé plus de 400 vidéos d'avions de chasse israéliens et d'autres véhicules aériens sans pilote. À l'aide de ce matériel et de sons live, il recrée l'atmosphère de ce ciel oppressant dans le planétarium de Bruxelles. Cette performance évoque la vie dominée par le bruit de la violence.

NL Een jaar lang hield Lawrence Abu Hamdan een dagboek bij van het broeierige luchtruim boven Libanon. In diezelfde periode maakte hij ook meer dan 400 video's van Israëlische gevechtsvliegtuigen en andere, onbemande luchtvaarttuigen. Aan de hand van dit materiaal en live audio recreëert hij de sfeer van deze bedrukte hemel in het planetarium van Brussel. Een performance over leven onder het geluid van geweld.

EN For one year, Lawrence Abu Hamdan kept a diary of the sweltering skies above Lebanon. During the same period, he made more than 40 videos of Israeli fighter jets and other unmanned aerial vehicles. Using this material as well as live audio, he recreates the atmosphere of this roaring sky in the Brussels planetarium. A performance evoking life under the sounds of violence.

H2Hebron
Winter Family
Ruth Rosenthal & Xavier Klaine

FR Dans *H2Hebron*, la Winter Family part à la rencontre de celles et ceux qui fréquentent H2, la zone administrée par Israël à Hébron: les résident·es palestinien·nes, des colons juifs ultra sionistes, des militaires de l'armée israélienne, des responsables politiques et des membres de la résistance, des activistes et groupes internationaux. Toutes et tous décrivent H2 en convoquant l'histoire, leurs récits, leurs mythes, leurs textes, leurs massacres et leurs lois.

NL In *H2Hebron* ontmoet Winter Family verschillende mensen in H2, het door Israël bestuurd gebied in Hebron: Palestijnse inwoners, ultra-zionistische joodse kolonisten, soldaten van het Israëlische leger, politieke leiders en leden van het verzet, activisten en internationale organisaties. Allen beschrijven ze H2 en praten ze over de geschiedenis, hun verhalen, hun mythen, hun teksten, hun bloedbaden en hun wetten.

EN In *H2Hebron* Winter Family meets all those who frequent H2, the Israeli-administered area in Hebron: Palestinian residents, resistance fighters and political leaders, ultra-Zionist Jewish settlers, Israeli soldiers, international observers and activists... They all describe their H2 zone by telling their history, their stories, their myths, their texts, their massacres and their laws.

Bird
Selma & Sofiane Ouissi

FR *Bird* nous invite à réfléchir à notre relation avec tout ce qui vit. Le danseur et chorégraphe Sofiane Ouissi se déplace dans un espace géométrique. Il tient compte des oiseaux qui traversent ce même espace. Sans les vouloir apprivoiser ou contrôler, mais en s'abandonnant à la rencontre. Les grands gestes ne sont pas de mise, l'accueil est dans les petites choses: dans le son des ailes qui bruissent comme dans les battements de cœurs qui dialoguent.

NL *Bird* doet nadenken over onze relatie met al wat leeft. Danser en choreograaf Sofiane Ouissi beweegt zich over een geometrisch plein, rekening houdend met de vogels die dezelfde ruimte doorkruisen. Zonder ze te willen temmen of controleren, geeft hij zich over aan de ontmoeting. Grote gebaren zijn niet nodig, ontvankelijkheid zit in kleine dingen: in het geluid van klapperende vleugels, in hartslagen die met elkaar in dialoog gaan.

EN *Bird* invites us to reflect on our relationship with all living things. Dancer and choreographer Sofiane Ouissi moves across a geometric square, taking account of the birds that are moving through the same space. He embraces the encounter, without trying to control or tame them. Large gestures are unnecessary, receptiveness is found in the little things: the sound of flapping wings, in heartbeats that engage in dialogue with each other.

Ayur
Radouan Mriziga &
Sondos Belhassen

FR *Ayur* est un solo créé pour la danseuse Sondos Belhassen, inspiré par l'ancienne déesse de la lune carthaginoise Tanit. Telle la gardienne d'une sagesse perdue depuis longtemps, elle danse dans et à travers un dôme extraordinaire, récitant des textes de la poétesse Lili Ben Romdhane et du rappeur Mahdi Chammen. Dans un tissage de danse, de texte et d'architecture aux touches argentées, elle évoque le passé à la recherche d'un avenir plus inclusif.

NL *Ayur* is een solo voor danseres Sondos Belhassen, geïnspireerd op de oude Carthaagse maangodin Tanit. Als een bewaakster van lang verloren wijsheid danst ze in en door een bijzondere koepel en reciteert ze teksten van dichteres Lili Ben Romdhane en rapper Mahdi Chammen. In een zilverkleurig vlechtwerk van dans, tekst en architectuur roept ze het verleden op, parallel zoekend naar een meer inclusieve toekomst.

EN *Ayur* is a solo dance performance by Sondos Belhassen, inspired by the ancient Carthaginian moon goddess Tanit. As a guardian of long lost wisdom, she dances in and through a special dome and recites texts by poet Lili Ben Romdhane and rapper Mahdi Chammen. In a silver-coloured, fine-spun network of dance, text, and architecture, she evokes the past and simultaneously looks to a more inclusive future.

The Soft Layer
Jozef Wouters

FR Pendant plusieurs années, le scénographe Jozef Wouters a recueilli les histoires et les idées des habitants du lieu. Dans la cour du bâtiment s'est installé un groupe composé de jeunes architectes, de voisins, d'acteurs et d'un auteur de science-fiction. Ensemble, ils ont entrepris de rénover ce magnifique palais ottoman du 17ème siècle, mais d'une manière différente: une rénovation qui n'enlève pas de couches, mais qui ajoute une couche éphémère et tout en douceur, faite de souvenirs collectifs, d'histoires et de visions de la demeure. L'oeuvre incluait également le texte *The Soft Layer* transformant le bâtiment en partition.

NL Gedurende verschillende jaren verzamelde Jozef Wouters verhalen en ideeën bij de bewoners van Dar Bairam Turki. Op de binnenplaats van het gebouw ontstond een groep, bestaande uit jonge architecten, buren, acteurs en een scienceficticnschrijver. Samen startten ze de 'renovatie' van het prachtige 17e eeuwse Ottomaanse paleis. Het werd geen doorsnee renovatie die lagen verwijdert, maar wel één die een nieuwe laag van collectieve herinneringen, verhalen en opvattingen rond het gebouw toevoegde. De tekst *The Soft Layer* maakte hier deel van uit.

EN Over several years scenographer Jozef Wouters collected stories and ideas from the inhabitants of the building. Inside its courtyard a group formed of young architects, neighbors, actors and one science fiction writer. Together, they undertook the renovation of the beautiful 17th century Ottoman palace. A different kind of renovation, one that doesn't remove but adds a layer — a soft and temporary layer made of collective memories, stories and opinions about the building. Part of the work was the text *The Soft Layer* that turns the building into a score.

Pulse(s) in Situ
Filipe Lourenço

FR *Pulse(s) in Situ* est une adaptation du solo de danse *Pulse(s)* créé en 2018 pour des espaces non-théâtraux. Felipe Lourenço a notamment réalisé une version sur mesure pour la Médina, la vieille ville de Tunis. Les danses rituelles argentines, touaregs et alaouites, dont Lourenço est héritier, en sont le point de départ. Dans une chorégraphie sobre et musicale, le danseur purge ces mouvements pour ne garder que l'essentiel: la pulsation qui est à la base de leur puissance cérémonielle.

NL *Pulse(s) in Situ* is een aangepaste versie van de danssolo *Pulse(s)* uit 2018 voor niet-theatrale ruimtes. Filipe Lourenço maakte o.a. een versie op maat van de Medina, de oude stadskern van Tunis. Argentijnse, Touareg en Alawi rituele dansen uit Lourenço's voorouderlijke culturen vormen het vertrekpunt. In een sobere en muzikale choreografie ontdoet hij de dansen van hun franjes tot enkel de essentie overblijft: het pulsende ritme dat aan de basis ligt van hun ceremoniële kracht.

EN *Pulse(s) in Situ* is an adapted version of the 2018 dance solo *Pulse(s)* for non-theatrical spaces. Filipe Lourenço created amongst others a version op maat for the Medina, Tunis's old city centre. Argentine, Touareg, and Alawi ritual dances from Lourenço's ancestral cultures are the starting point. In a sober and musical choreography, he strips the dances of their decoration until only the essence remains: the pulsating rhythm that underlies their ceremonial power.

FILM & VIDEO

Videos from Dream City

FR Pendant toute la durée du festival, une série de films et d'installations vidéo réalisés par des artistes proches du festival sont à voir à K1 en libre accès.

NL Tijdens *Dream City* kan je gratis in K1 terecht voor een reeks films en video-installaties van kunstenaars die een nauwe band hebben met het festival.

EN Throughout the festival, a series of films and video installations by artists with intimate ties to the festival are freely accessible at K1.

CLOSING NIGHT

FR Soirée de clôture de *Dream City* avec un concert de Jupiter & Okwess et un DJ set de Benjemy. Les six membres du groupe Jupiter & Okwess composent un mariage d'afropop, de funk et de rock. Le leader Jupiter Bokondji et son groupe puisent dans les multiples rythmes et mélodies congolaises. Allez demander à Damon Albarn, Money Mark et Ana Tijoux.

Benjemy est l'un des DJ les plus acclamés de la scène underground tunisienne. Dans ses sets, il mixe en virtuose musique traditionnelle et textes poétiques avec une électro sans compromis.

NL *Dream City* sluit af met een concert van Jupiter & Okwess en een DJ-set van Benjemy. De zeskoppige band Jupiter & Okwess staat voor een mix van afropop, funk en rock. Frontman Jupiter Bokondji en zijn band grossieren in Congolese ritmes en melodieën. Vraag maar aan Damon Albarn, Money Mark en Ana Tijoux.

Benjemy is een van de meest geprezen dj's van de Tunesische underground scene. In zijn sets mengt hij moeiteloos traditionele muziek en poëtische teksten met compromisloze elektro.

EN *Dream City* closing party with a concert by Jupiter & Okwess and a DJ set by Benjemy. The six-member band Jupiter & Okwess features a mix of afropop, funk and rock. Frontman Jupiter Bokondji and his band collect Congolese rhythms and melodies by the dozen. Just ask Damon Albarn, Money Mark and Ana Tijoux.

Benjemy is one of the most acclaimed DJs of the Tunisian underground scene. In his sets, he effortlessly mixes traditional music and poetic lyrics with uncompromising electro.

KANAL · kaaitheater · L'Art Rue · be.brussels · MOUSSEM · orange · ING · BRUZZ · nhow BRUSSELS

Lawrence Abu Hamdan Heba Y. Amin Jalila Baccar Ismaïl Bahri & Youssef Chebbi Benjemy Fakhri El Ghezal

Jupiter & Okwess Malek Gnaoui Mouna Karray Bouchra Khalili Filipe Lourenço Radouan Mriziga & Sondos

Belhassen Rabih Mroué Selma & Sofiane Ouissi Samaa Wakim & Samar Haddad King Winter Family Jozef Wouters

LIVE

04/05.04 / 19:00 / Dance - Performance / Kaaistudios
Losing it / Samaa Wakim & Samar Haddad King

04.04 / 21:00 / Theatre / K1
À la recherche d'Aïda / Jalila Baccar

06.04 / 19:00 / Performance - Reading / Planetarium
DaghtJawi / Lawrence Abu Hamdan

06/07.04 / 21:00 / Documentary Theatre / K1
H2Hebron / Winter Family –
Ruth Rosenthal and Xavier Klaine

11/12/13.04 / 19:00 / Performance / Mercerie
Bird / Selma & Sofiane Ouissi

11/12.04 / 21:00 / Dance / K1
Ayur / Radouan Mriziga & Sondos Belhassen

07.04 / 17:00 / Performance–Reading / Decoratelier
The Soft Layer / Jozef Wouters

07.04 / 15:00 / Dance / Decoratelier
Pulse(s) in Situ / Filipe Lourenço

FILM & VIDEO

05.04 / 20:30 / Screening - Talk / K1
The Tempest Society
Bouchra Khalili in conversation with Joachim Ben Yakoub

09.04 / 20:00 / Screening / K1
Wajdan / Selma and Sofiane Ouissi

04.04-13.04* / 17:00-23:00 (*08.04 closed / **13.04 17:00-02:00) / Screening / K1**
The Tempest Society / Bouchra Khalili

As if Seen by a Bird Standing on Top of a Cow / Rabih Mroué

Esquisse, pour Edith Dekyndt /
Ismaïl Bahri & Youssef Chebbi

As Birds Flying / Heba Y. Amin

Companions of The Cave (Ahlou Al Kahef) /
Fakhri El Ghezal

Blanc Habiba / Malek Gnaoui

TALKS

07.04 / 14:00–18:00 / Conference - Performance / Decoratelier / Free / fr-en
Dream City: A Different Festival

Panel: Jan Goossens, Malek Gnaoui, Selma Ouissi, Sofiane Ouissi, Jozef Wouters

14:00: Panel discussion, part 1
15:00: *Pulse(s)*, Filipe Lourenço
16:00: Panel discussion, part 2
17:00: *The Soft Layer*, Jozef Wouters & Decoratelier

10.04 / 20:00–22:00 / Conference / K1 / Free / fr-en
The Arab World, Africa and Europe in the Light of the Gaza Tragedy: Is a Common Future Still Possible?

Panel: Sophie Bessis, Wahid Ferchichi, Samaa Wakim

CLOSING NIGHT

13.04 / 21:30–02:00 / Party / K1
Jupiter & Okwess (LIVE)
Benjemy (DJ SET)